

Francis Cabrel

Il arrive, elle le voit, elle le veut
Et ses yeux font le reste
Elle s'arrange pour mettre du feu
Dans chacun de ses gestes
Après c'est une histoire classique
Quelle que soit la fumée
Quelle que soit la musique
Elle relève ses cheveux
Elle espère qu'il devine
Dans ses yeux de figurine

Il s'installe, il regarde partout
Il prépare ses phrases
Comme elle s'est avancée un peu
D'un coup leurs regards se croisent
Après c'est une histoire normale
Le verre qu'elle accepte
Les sourires qu'il étale
En s'approchant un peu
Il voit les ombres fines
Dans ses yeux de figurine

Pas la peine que je précise
D'où ils viennent et
Ce qu'ils se disent
C'est une histoire d'enfant
Une histoire ordinaire
On est tout simplement, tout simplement
Un samedi soir sur la terre

Ils se parlent, ils se frôlent,
Ils savent bien qu'il va falloir qu'ils sortent
krijgen
Ils sont obligés de se toucher
Tellement la musique est forte
Après, c'est juste une aventure
Qui commence
Sur le siège arrière d'une voiture
Il voit les ombres bleues
Que le désir dessine
A son front de figurine

Pas la peine que je précise
D'où ils viennent et
Ce qu'ils se disent
C'est une histoire d'enfant
Une histoire ordinaire

Samedi soir sur la terre

hij komt eraan, zij ziet hem, zij wil hem
en haar ogen doen de rest
zij zorgt ervoor om vuur te leggen
in elk van haar gebaren
daarna is het het gewoonlijke verhaal
wat de rook ook moge zijn
wat de muziek ook moge zijn
zij steekt haar haren op
zij hoopt dat hij raadt
in haar poppetjesogen

hij gaat zitten, hij kijkt overal
hij bereidt zijn zinnen voor
omdat zij iets naar voren is gekomen
kruisen hun blikken zich plotseling
daarna is het een gewoon verhaal
het glas dat ze aanvaardt
de glimlachen die hij tentoonspreidt
door elkaar iets te benaderen
ziet hij de zachte schaduwen
in haar poppetjesogen

het is niet de moeite dat ik in detail treed
(over) waar ze vandaan komen en
wat ze elkaar zeggen
het is een kinderverhaal
een doodgewoon verhaal
het is eenvoudigweg, eenvoudigweg
een zaterdagavond op de aarde

ze praten met elkaar, raken elkaar licht aan
ze weten best dat ze wat met elkaar moeten
krijgen
ze moeten elkaar wel aanraken
zo hard staat de muziek
daarna is het gewoon een avontuurtje
die begint
op de achterbank van een auto
hij ziet de blauwe schaduwen
die het verlangen tekent
op haar poppetjesgezicht

het is niet de moeite dat ik in detail treed
(over) waar ze vandaan komen en
wat ze elkaar zeggen
het is een kinderverhaal
een doodgewoon verhaal

On est tout simplement, tout simplement het is eenvoudigweg, eenvoudigweg
Un samedi soir sur la terre een zaterdagavond op de aarde

Pas la peine d'être plus précis het is niet de moeite nog precieser te zijn
Cette histoire est déjà finie dit verhaal is al afgelopen
On en ferait autant we zouden hetzelfde doen
Si c'était à refaire als we alles konden overdoen
On est tout simplement, tout simplement het is eenvoudigweg, eenvoudigweg
Un samedi soir sur la terre een zaterdagavond op de aarde

Tips voor de uitspraak naar aanleiding van Francis Cabrel, samedi soir sur la terre:

Il arrive, elle le voit, elle le veut
Et ses yeux font le reste
Elle s'arrange pour mettre du feu
Dans chacun de ses gestes
Après c'est une histoire classique
Quelque soit la fumée
Quelque soit la musique
Elle relève ses cheveux
Elle espère qu'il devine
Dans ses yeux de figurine

Italique = F/V

Dikgedrukt = S-klank

Dikgedrukt en onderstreept = Z-klank

Onderstreept = Nasalen

Il s'installe, il regarde partout
Il prépare ses phrases
Comme elle s'est avancée un peu

D'un coup leurs regards se croisent
Après c'est une histoire normale
Le verre qu'elle accepte

Les sourires qu'il étale
En s'approchant un peu
Il voit les ombres fines
Dans ses yeux de figurine

Pas la peine que je précise
D'où ils viennent et
Ce qu'ils se disent
C'est une histoire d'enfant
Une histoire ordinaire
On est tout simplement, tout simplement,
Un samedi soir sur la terre

Ils se parlent, ils se frôlent,

Ils savent bien qu'il va *falloir* qu'ils sortent

Ils sont obligés de se toucher
Tellement la musique est *forte*
Après, *c'*est juste une aventure
Qui commence
Sur le siège arrière d'une voiture
Il voit les ombres bleues

Que le désir dessine
A son front de figurine

Pas la peine que je précise
D'où ils viennent et *ce* qu'ils se disent

C'est une histoire d'enfant
Une histoire ordinaire
On est tout simplement, tout simplement,
Un samedi soir sur la terre

Pas la peine d'être plus précis
Cette histoire est déjà *finie*

On en *ferait* autant
Si *c'*était à *re*faire
On est tout simplement, tout simplement,
Un samedi soir sur la terre

Algemene uitspraakregels in het Frans

- **Laatste letters niet uitgesproken**
Il arriv(e), el(le) le voi(t), el(le) le veu(t)
E(t) se(s) yeu(x) fon(t) le rest(e)
- **S/Z** (het verschil in uitspraak is veel groter in het Frans)
(harde) s-klank vetgedrukt in tekst
z-klank vetgedrukt en onderstreept in tekst: altijd een enkele s tussen twee klinkers
- **F/V** (het verschil in uitspraak is veel groter in het Frans)
allemaal in italique weergegeven
- **Nasalen**
allemaal onderstreept in tekst
een nasale klank ontstaat altijd bij een klinker gevolgd door een n of een m, zonder dat daarop weer een klinker volgt.
“fin” is nasaal, “fine” niet; “un” is nasaal, “une” niet
- **C**
voor een “e” een “i” of een “y” als een “s” uitgesproken:
bijvoorbeeld: commçnce, ç’est, accçpte, précçise

voor een “a” een “o” een “u” of iedere “medeklinker” als een “k” uitgesproken
bijvoorbeeld: chaçun, çommece, accçpte, çlassique, çomme, çoup
- **G**
voor een “e” een “i” of een “y” als een “zachte g” uitgesproken:
bijvoorbeeld: s’arrgnce gstes

voor een “a” een “o” een “u” of iedere “medeklinker” als een “harde g” uitgesproken
bijvoorbeeld: figurine gregarde
- **Accenten**
accent aigu: fumée avancée étalée précéise obligée désir déjà
accent grave: relève espère siège
accent circonflexe: frôlent (geen invloed op uitspraak)
geen accent: regarde (vaak uitgesproken door Nederlanders als régarde)